

香港濕地公園

Hong Kong Wetland Park

浪漫濕地，愛在一起

Romantic Wetlands

濕地愛情故事
Wetlands in Love

濕地掠影
A Glimpse of Wetland

濕地物語
Wetland Story

活動花絮
Activities Highlights

專題活動
Thematic Activities

教師專頁
Education Highlights

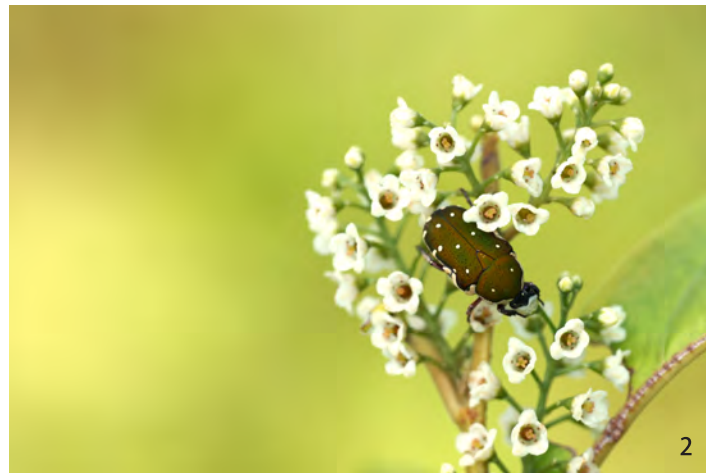
義工動向
Volunteer Corner



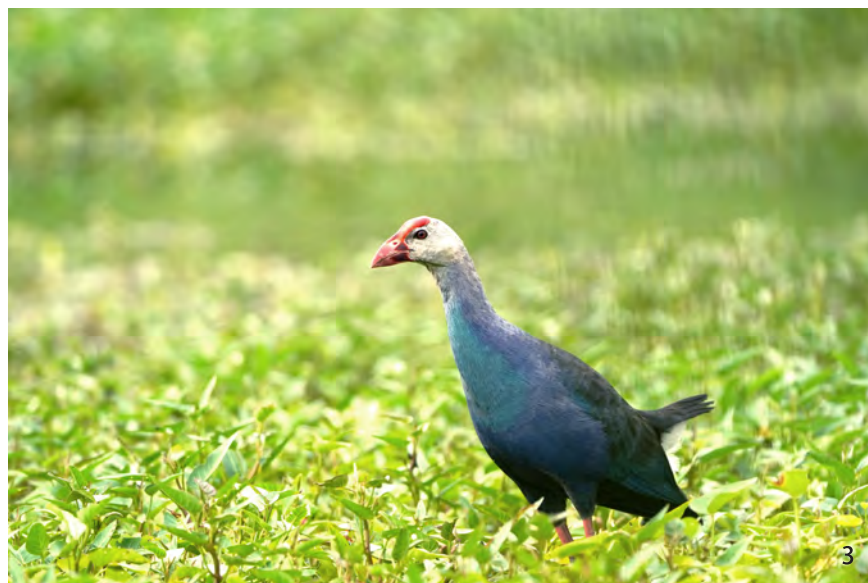
漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department



香港
濕地公園 Hong Kong
Wetland Park



2



3



4



1

1. 斑頭鸛鷀幼鳥在親鳥的悉心照料下，大約兩周便長出毛茸茸的羽毛，準備獨當一面了。

After two weeks of parental care, this juvenile Asian Barred Owlet has its feathers grown and is almost ready to fly on its own.

2. 雙斑短突花金龜背甲上的白點仿如繁星般耀眼，與鯽魚膽的小白花相映成趣。

The white spots on the elytron of the Rose Chafer resemble dazzling stars, which complement the tiny white flowers of *Maesa perlarius*.

3. 紫水雞是大型的秧雞科鳥種，粗厚的紅色喙部和額板配上紫藍色的羽毛，讓人過目不忘。

The Purple Swampphen is a large Rallidae species. One can hardly forget its red and robust beak and frontal plate matched with the purple-blue feathers below.

4. 斜斑彩灰蝶喜歡訪花和展開翅膀作日光浴，雄性前翅的翅面有一片金屬紫藍色的色斑，在陽光照射下十分耀眼。

The Purple Sapphire likes to sip nectars from flowers and sunbathe with its wings widespread. The metallic purplish blue patch on the dorsal side of the male's forewings is very eye-catching under the sun.

濕地愛情故事

人類的愛情故事可說是數之不盡，當中不乏浪漫感人、愛意洋溢的結局。那麼，在濕地的動物世界裏，又會有著幾多可歌可泣的愛情故事呢？

今期《香港濕地公園通訊》以「濕地愛情故事」為主題，介紹濕地生物各式各樣有趣而獨特的求偶行為，以及溫馨甜蜜的繁殖過程，讓大家看看牠們的愛情故事，又和我們有幾分相似。

撰文之時，香港濕地公園剛取得撥款迎來全新面貌。我們將提升公園的常設展覽和室內設施，通過現代化科技，加強展品的互動元素，並提供融入環境的模擬視覺效果，為大家帶來全新及更佳的探訪體驗。我們期待能繼續與大家一起探索和珍惜香港濕地公園。

Wetlands in Love

Love stories in human society are always full of romance, tears and laughter. Have you ever imagined the romantic moments in our wetlands?

In this issue, we are pleased to present "Wetlands in Love" as the main theme and introduce to you the unique courtship behaviours as well as the warm and sweet moments during the reproduction process of various wetland wildlife. You will wonder at the similarities between their love stories and ours.

At the time of writing, we have received funding for the Hong Kong Wetland Park (HKWP) to take on a new look. We are going to upgrade our permanent exhibition and indoor facilities with modern technology, enhancing interactions and providing an immersive environment with simulated visual features in order to bring a totally new and more attractive experience to visitors. We look forward to continuing exploring and cherishing the Park with you.

總編輯
譚子慧 博士

編輯部
陳浩鵬
潘慧儀
梁芷滢

撰稿及校對
陳麗君
趙日明
蔡希賢
馮子豪
馮穎言
許永亮
廖碧燕
羅汶峻
倪芳怡
蕭倩怡
譚柏惠
曾汝力
黃家愉博士
黃健

Editor-in-Chief:
Dr. TAM Tze-wai

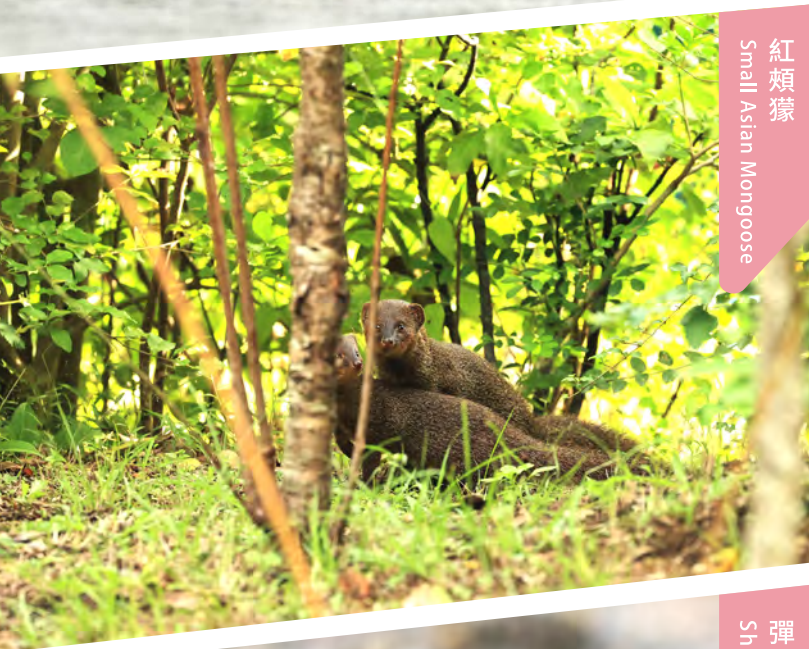
Editorial Team:
CHAN Ho-pang, Felix
POON Wai-yi, Violet
LEUNG Tsz-ying, Dorothy

Contributors:
CHAN Lai-kwan, Agnes
CHIU Yat-ming, Atwood
CHOI Hei-yin, Noel
FUNG Tsz-ho
FUNG Wing-yin
HUI Wing-leung
LIU Pik-yin, Peggi
LO Man-tsun, Nelson
NGAI Fong-yi, Angela
SIU Sin-yee, Sharon
TAM Pak-wai, Pink
TSANG Yu-lik, Alex
Dr. WONG Ka-yu, Fiona
WONG Kin, Joyce





黑翅長腳鷸
Black-winged Stilt



紅頰獾
Small Asian Mongoose



彈塗魚
Shuttles Hoppish



藍綠象
Golden Dust Weevil



斑文鳥
Scaly-breasted Munia

WETLANDS IN LOVE

Summer is the season of love in nature. In wetland, animals are all as crazy for love as the protagonists of the Shakespeare's play "A Midsummer Night's Dream".



濕地 愛情故事

仲夏來臨，大自然處處洋溢著浪漫氣氛。濕地的動物都仿如莎翁的劇作「仲夏夜之夢」內的角色般為愛情而著迷，編寫一幕幕動人的故事。



求偶

很多雄性動物在求偶時會盡力炫耀自己，
例如不惜換上鮮艷奪目的新衣裳，甚或不顧
安危地高聲歌唱，為贏取芳心，扭盡六壬。

COURTSHIP

Males will make every effort to show off their features, such as changing into colourful breeding plumage or singing at the top of their voice, to win the heart of their targets.



夜幕低垂，嬌小的花細狹口蛙賣力地向異性發出愛的呼喚。當雄蛙遇上有意配對的雌蛙時，便會立刻緊抱對方直至交配完畢。

The tiny Spotted Narrow-mouthed Frogs rely on their calls to send out love message in the dark. The male frogs will clasp the female firmly until they have finished mating.

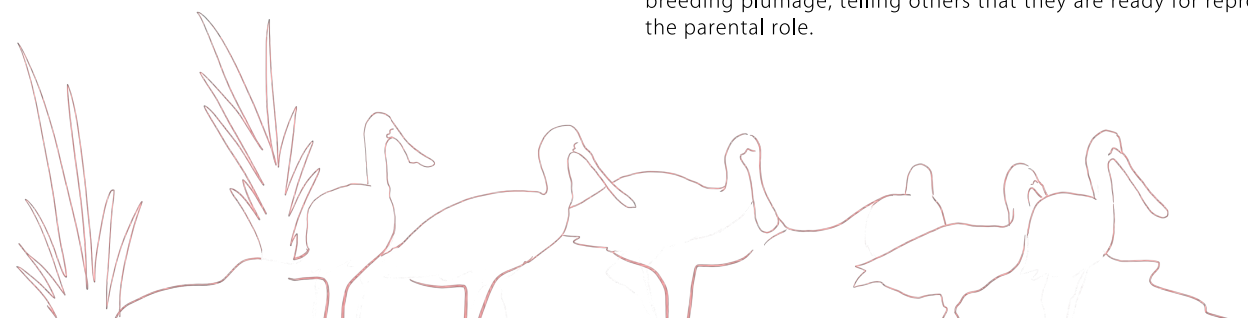


踏入繁殖期，鷺鳥都爭相換上色彩奪目的繁殖羽。牠們會添上飾羽點綴，彷彿告訴同伴自己已準備繁衍後代，並會負上築巢育鵝的責任。

To attract mates in the breeding season, Ardeidae put on their beautiful breeding plumage, telling others that they are ready for reproduction and the parental role.

廣闊的泥灘上，有千千萬萬的潛在配偶，但亦有恆河沙數的情敵。招潮蟹拼命揮動大鉗，一方面守衛自己的領土，亦希望能借此「招來」雌蟹。

On the extensive mudflat, there are always more rivals than potential mates. The male Fiddler Crab waves its large claw to guard its territory and attracts females around at the same time.





報喜斑粉蝶在林蔭下輕飛曼舞，尋找伴侶。
Red-base Jezebel are flying in the woodland to look for their mates.



小青花金龜在梔子花上遇上生命的伴侶。
The Smaller Green Flower Chafer meets their significant others on the flower of Cape Jasmine.

飛行快速的雄性綠鳳蝶在空中展示求偶舞步後，終獲得雌蝶垂青。
Five-bar Swordtail, the swift and agile flyer found its partner after displaying romantic courtship behaviour.



雄性大彈塗魚在泥灘上奮起一躍，展現自己鮮明碩大的背鰭，期望能藉著這個充滿色彩和動感的舞姿，贏得雌魚的垂青。

The male Great Blue Spotted Mudskipper leaps and lifts its dorsal fins on the mudflat, in the hope of winning a female's love with its charming hop.



交配和築巢

成功通過求偶任務的一方，便能夠覓得伴侶
開枝散葉。濕地愛情故事的終章，很多時都是
兩口子共諧連理的快樂結局。

MATING AND NESTING

For those who have completed the courtship mission may
reach the happily ever after finale of the wetland's love story.

翠胸黃蟴的雄蟲會抓著雌蟲的前胸，讓雌蟲彎曲身子進行交尾，
形成浪漫的「心」形。

The male Orange-tailed Sprite grips on the front portion of
the female's thorax to mate in a "heart-shaped" wheel position.



雌性綠斑蟢產卵時，雄蟲都緊緊抓著雌蟲，避免其他雄蟲趁機搶走自己的配偶。

When a female Blue Sprite is laying eggs, the male counterpart will guard the female and prevent other rivals from disturbing.

斑腿泛樹蛙的交配並沒有浪漫場面，更像是一幕爭風呷醋的鬧劇。當雌蛙產卵時，數隻雄性會伺機而入，希望能夠在最後一刻爭奪交配權，仿似一場青蛙泡泡爭奪戰。

The mating of Brown Tree Frogs is hardly a romantic affair. More than one male Brown Tree Frog will try to clasp the female Brown Tree Frog during the mating. Every male aims at mixing its sperm into the foam nest to grasp a final chance of propagating their offspring.



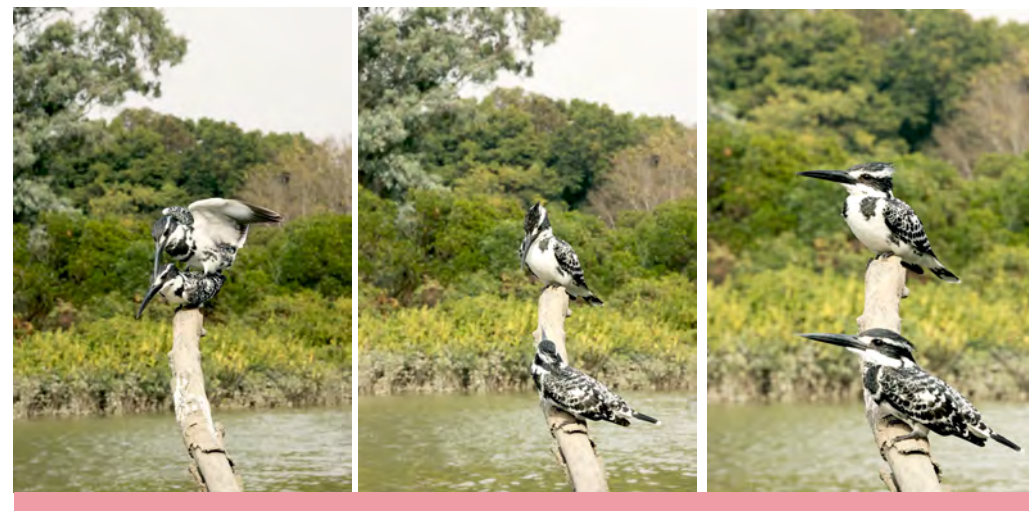
浪漫的蝴蝶在交配時尾部會相接一段時間，甚至在飛行期間也會一直相連著，不願分離。

Paired butterflies have their abdomens connected during mating. They will not separate with each other, whether they are flying or resting.



經歷求偶和交配之後，很多鳥類都會繼續育鵝，成就完美的愛情故事。就像領角鴉會一直勞心勞力地照顧寶寶，直至牠們羽翼已豐，離巢自立。

Many birds exhibit parental care after courtship and mating. The Collared Scops Owls make tireless efforts to take care of their babies until they are ready to live on their own.



雀鳥的交配奉行效率至上，斑魚狗雄鳥跳到雌鳥背上，尾部相連，僅僅輕拍翅膀便結束。

Birds are hasty animals. The male Pied Kingfisher jumps over the female and completes the copulation in a second.



一對小白鷺在確認對方為伴侶後，會細心挑選合適的位置，然後逐一收集枝條，建造無懼風吹雨打的愛巢。

The pair of Little Egrets collect twigs and build their nest at a safe place.





ACTIVITIES HIGHLIGHTS

活動花絮

比賽結果如下 The result are as follows:

獎項 Award	學校 School
冠軍 Champion	天主教母佑會蕭明中學 (B隊) DMHC Siu Ming Catholic Secondary School (Team B)
亞軍 1st Runner-up	伊利沙伯中學舊生會中學 Queen Elizabeth School Old Students' Association Secondary School
季軍 2nd Runner-up	天主教母佑會蕭明中學 (A隊) DMHC Siu Ming Catholic Secondary School (Team A)
殿軍 3rd Runner-up	香港中文大學校友會聯會陳震夏中學 CUHKFAA Chan Chun Ha Secondary School
新進優秀隊伍* Emergent Outstanding Team *	基督書院 Christ College

*未曾參與過往三屆學界觀鳥比賽，並得分最高之隊伍。

*The best performing team that has not participated in the previous three Inter-school Bird Race



同學們分工合作，一同爭取更高分數。
The students worked together to achieve higher scores.



透過全景拍攝，讓學生了解濕地公園的環境與不同的生境。
Students had a clear picture of the environment and different habitats in HKWP through the panorama.

第二十屆學界觀鳥比賽 The 20th Inter-school Bird Race

由香港濕地公園及香港觀鳥會合辦的「第二十屆學界觀鳥比賽」已於2021年1月30日順利舉行。今屆觀鳥比賽改以網上形式進行，共有來自22間學校(合共29隊)約140名中學師生參加。參賽隊伍透過圖片、影片及鳥鳴聲去辨識藏身於不同生境的雀鳥。比賽鍛煉他們的團隊合作精神及豐富了他們的「其他學習經歷」。期望參賽隊伍經過是次比賽能積極在校內推動觀鳥活動，並宣揚鳥類及其生境保育的信息。

The 20th Inter-school Bird Race, co-organised by the Hong Kong Wetland Park and the Hong Kong Bird Watching Society, was successfully held on 30 January 2021. Though the race took place in the form of online competition, the event still attracted about 140 participants from 22 schools (29 teams in total). During the race, participants were required to identify bird species from photos, videos and bird calls recorded from different wetland habitats. The race succeeded in encouraging students to facilitate team building and enrich their "Other Learning Experiences (OLE)".

「手繪鳥一家」工作坊 "Nesting Dolls" Painting Workshop

參加者在家跟著教學影片，並發揮了創意，繪製出色彩繽紛的雀鳥一家。

Participants created their own colourful nesting dolls at home.



在仲夏到訪濕地公園，細聽鳥唱蟲鳴，一起尋找城市內自然的秘景。

濕地物語

WETLAND STORY

Visit Wetland Park in this summer and get into the rhythm of our nature.



05

公眾講座 Public Lecture



生態攝影師蘇毅雄先生將會為大家介紹不同的觀鳥及拍攝技巧，並分享其精采作品，萬勿錯過。

Mr. Samson So, an experienced nature photographer, will introduce different bird watching and shooting techniques in the public lecture. Don't miss it.

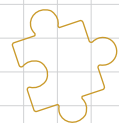
07

童聲同戲 Kids Theatre



在我們的互動小劇場中，小朋友將在有趣的故事裡扮演不同角色，以輕鬆愉快的方式學習濕地動植物的關係。

Kids will act in our short interactive drama shows and learn about the relationship between plants and animals in a pleasant way.



04

濕地拼遊 Treasure in Wetland



我們將舉行不同主題的實體解謎遊戲，參加者需走訪濕地公園的不同角落以尋找融入環境的解謎要素，從而認識濕地。

Through the problem solving games, visitors will enjoy and understand more about the wetland.

06

濕地襟章工作坊 Wetland Badge Workshop



濕地襟章工作坊將會推出全新系列的濕地生物襟章！

New series of wildlife badges will be available at Wetland Badge Workshop soon!

01

專題解說：動植物的奇妙關係 Thematic Interpretation Session on the Wonderful Relationship of Animals and Plants

大自然中，生物間存在着相互關係，彼此影響。香港濕地公園將在這個夏季的專題解說中為大家介紹動植物之間的奇妙關係。

This summer, we are going to introduce the wonderful relationship between animals and plants to you during the thematic interpretation session.



02

專題導賞團 Thematic Guided Tour



導賞員將帶領大家認識和觀察濕地公園中的動植物，了解牠們是如何互相依靠，彼此協助在大自然中生存。

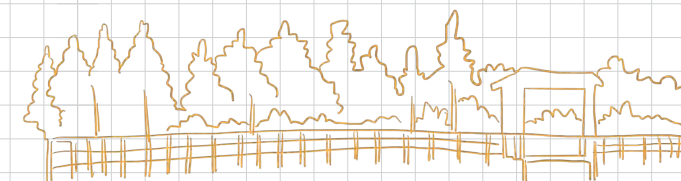
We will lead you to understand the amazing relationships between plants and animals in HKWP.

03

「濕地微距離」 特別公眾導賞團 "Wetland under Marco Lens" Special Public Tour

《香港蜻蜓》的作者之一許永亮先生將帶領大家以微距鏡頭捕捉濕地生物獨特的一面，並認識濕地公園內的蜻蜓及其他昆蟲。

One of the authors of "The Dragonflies of Hong Kong", Mr. Hui Wing-leung will lead you to capture the wonderful moments of the wetland creatures under marco lens. He will also introduce the dragonflies and other insects to you during the guided tour.



THEMATIC ACTIVITIES

專題活動



義工動向

VOLUNTEER CORNER

香港青年大使擔任訪客服務大使 Visitor Services by Hong Kong Young Ambassadors

由三月份起，每逢周末及假日，香港青年大使都會在濕地公園進行義工服務，擔任服務大使，為訪客解答疑難。為加深青年大使對濕地公園的認識，我們更為他們準備了一場網上簡介會，讓他們有更好的準備迎接服務大使的工作。

Starting from March, the Hong Kong Young Ambassadors provide volunteer services in HKWP during weekends and holidays, assisting visitors in their visit and answering enquiries. To enhance their understanding of HKWP, we have organised an online briefing session for the Young Ambassadors. The Young Ambassadors are now ready to take up their new positions!

義工導賞訓練 Volunteer Training on Guiding Tours

今年五月，一眾濕地導賞員重返濕地公園參加《濕地生態導賞員重溫課程》培訓，溫故知新，鞏固所學的濕地知識，為再次帶領導賞團做好準備！

Our volunteer eco-tour guides participated in an "Eco-guide Refresher Course" at HKWP in May. They refreshed their knowledge and learnt something new about the wetland during the course. Our volunteers are well prepared for the resumption of guided tour service in HKWP!



教師專頁

EDUCATION HIGHLIGHTS

詳情請密切留意網頁的更新！
Please stay tuned to our Teacher's Page for more information and updates!

幼稚園自助參觀專案 New Self-paced Visit Plan for Kindergartens

我們為幼稚園製作了新的學校自助參觀專案——「與濕地動物做朋友」。專案會介紹濕地公園常見的動物，連同一些建議遊戲和活動，方便教師自行帶領學生在濕地公園進行自然教育活動，透過遊戲和戶外學習，培養幼兒對大自然的興趣，教導他們珍惜並愛護大自然的動物。

A new self-paced visit plan will be designed to aid kindergarten teachers to conduct nature education in HKWP. The plan, "Making Friends with Wetland Animals", introduces common animals that can be found in the Park and suggests activities to assist teachers in leading the tour at HKWP easily.

A4尺寸導賞用鳥類圖冊 A4 Sized Bird Pictorial Guide

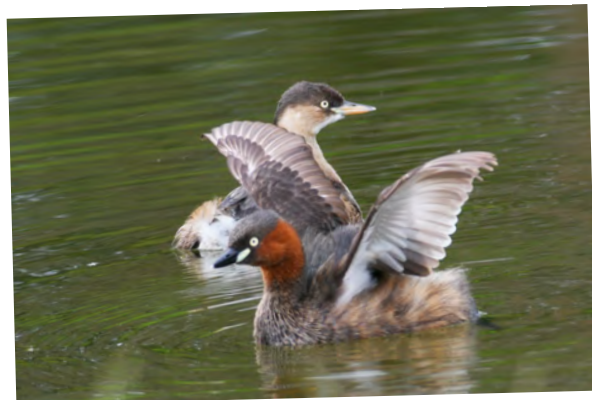
除了香港濕地公園製作的自助參觀專案外，我們會於今年推出新版導賞用的鳥類圖冊，介紹20種濕地公園常見的鳥類，新版圖冊有兩種不同尺寸(A4及 A3尺寸)，讓教師按自己需要免費借用。硬皮書以及防水內頁的設計亦方便老師攜帶至戶外進行自然教育。教師如有興趣借用，歡迎瀏覽香港濕地公園網頁的教具借用專頁查看。

Lending service of the new version of the Bird Pictorial Guide will be provided for teachers in 2021. The guide, with a hard cover and waterproof paper, introduces 20 common bird species in HKWP. In order to cater for teachers' different needs, A4 and A3 sized versions of the guide will be available. Teachers can visit our Lending Service of Teaching Aids Page for more details.



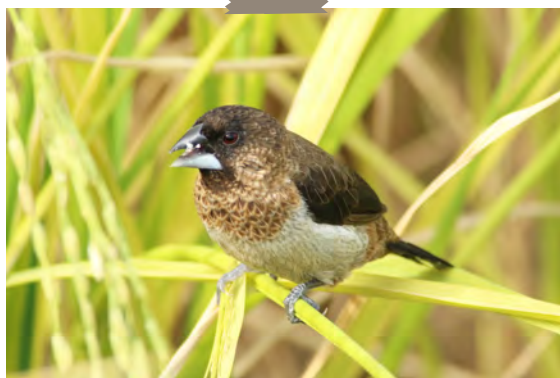
斑魚狗
Pied Kingfisher

📷 梁國強
K.K.LEUNG



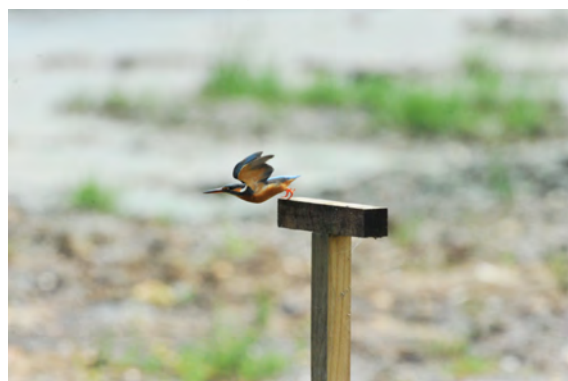
小鵝鵝
Little Grebe

📷 黎銘強
LAI MING KEUNG



白腰文鳥
White-rumped Munia

📷 HO



普通翠鳥
Common Kingfisher

📷 陳健忠
CHAN KIN CHUNG



紅腳鷸
Common Redshank

📷 TONY CHO



普通鸕鶿
Great Cormorant

📷 李子薇
JOEY

「飛鳥愛濕地」 相片收集活動

“BIRDS LOVE WETLAND”
PHOTO COLLECTION ACTIVITY

在剛過去的鳥季，不少訪客與我們分享了他們鏡頭下的有趣時刻。

Many visitors shared the wonderful moments under their cameras with us. Let's enjoy the photos together.